

◎債務救済措置に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の二の交換公文

(略称) マラウイとの二の債務救済措置取極

平成 二年 一月 三十日 ルサカで
平成 二年 一月 三十日 効力発生
平成 二年 六月 十六日 告示

(外務省告示第二四〇号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文	一四三七
日本側書簡	一四三七
1 債務救済措置	一四三七
2 繰延債務の額	一四三七
3 債務繰延べの条件	一四三八
付表 繰延債務の内訳	一四四〇
マラウイ側書簡	一四四一
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文	一四四二
日本側書簡	一四四二
1 債務救済措置の対象	一四四二
2 債務の支払	一四四四

3 延滞利子の支払	一四四五
4 銀行手数料	一四四六
5 原契約に従った債務の決済	一四四六
6 原契約の継続	一四四六
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一四四六
付表 3にいう利子の額の算定方法の算式	一四四八
マラウイ側書簡	一四四九

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十八年四月二十二日にバリで開催されたマラウイ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とマラウイ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、マラウイ共和国政府が基金に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられている。

(a) 千九百八十八年四月一日から千九百八十九年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限が到来した債務(過去に繰り延べられた債務を含む。)で未払のもの

マラウイとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lusaka, January 30, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Malawi and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on 22 April, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Malawi to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The debts, including the debts previously rescheduled, having fallen due between 1 April, 1988 and 31 May, 1989, both dates inclusive, and not paid; and

の

(b) 千九百八十八年三月三十一日以前に弁済期限が到来した債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）で未払のもの

(2) 繰延債務の総額は、六億九千八百六十九万九千六百二十二元（六九八、六九九、六二二円）になり、その内訳は次のとおりである。

(a) (1) (a) いう債務の額は、五億九千九百八万四千四十四円（五九九、〇八一、〇四四円）になる。

(b) (1) (b) いう債務の額は、九千九百六十一万八千五百七十八円（九九、六一八、五七八円）になる。

(3) (2) いう債務の総額及びこの書簡の付表は、マラウイ共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びマラウイ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、マラウイ共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であってなканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a) いう債務の各々は、千九百九十九年四月三十日に始まる二十回の均等半年賦払により支払われる。

(b) The debts, including the debts previously rescheduled, having fallen due on and before 31 March, 1988, and not paid.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be six hundred ninety-eight million six hundred ninety-nine thousand six hundred and twenty-two yen (¥698,699,622), the breakdown of which is as follows:

(a) the amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) will be five hundred ninety-nine million eighty-one thousand and forty-four yen (¥599,081,044); and

(b) the amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) will be ninety-nine million six hundred eighteen thousand five hundred and seventy-eight yen (¥99,618,578).

(3) Modifications may be made to the total amount of the debts referred to in sub-paragraph (2) and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Malawi and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2 will be

(2) 2 (1)(b)にいう債務の各々は、千九百九十八年四月三十日に始まる二十回の均等半年賦払により支払われる。

(3) 繰延債務に対してこの書簡の付表にいう弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年三パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月三十日にルサカで

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 斎木俊男

マラウイ共和国

高等弁務官代理 N・P・テンボ閣下

paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on 30 April, 1999.

(2) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on 30 April, 1998.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three per cent (3%) per annum beginning respectively from the due date mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Malawi.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshio Saiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

His Excellency
Mr. N.P. Tembo
Malawi's Acting High Commissioner
to the Republic of Zambia

マラウイとの二の債務救済措置取極

付表
繰延債務
の内訳

付表		繰延債務の内訳		繰延債務の内訳	
債務の内訳		弁済期日		額	
小	千九百七十八年二月二十四日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのマラウイ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百八十七年 十月二十日 千九百八十八年 四月二十日 千九百八十八年 十月二十日 千九百八十九年 四月二十日		六九、〇九八、七九四円 一八一、一七八、七九四円 一七九、四六〇、九八八円 一七七、四一六、四九六円	
	計	六〇七、一五五、〇七二円			
	小	千九百八十年十二月四日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された口上書に基づく円借款の供与についてのマラウイ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき契約上の利子		五、二六四、三八三円 五、二六四、三八三円 五、二六四、三八三円	
小	千九百八十四年四月十九日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡に基づくマラウイ共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本	千九百八十八年 一月一日 千九百八十八年 七月一日 千九百八十九年 一月一日		一一、六〇七、〇〇〇円 一一、六〇七、〇〇〇円 一一、六〇七、〇〇〇円	
	計	一五、七九三、一四九円			
	小	千九百八十四年十月十六日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡に基づくマラウイ共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本		三、七、八二一、〇〇〇円 一一、六四八、四〇一円 一一、六四一、〇〇〇円 一一、六四一、〇〇〇円	
小	計	三七、九三〇、四〇一円			
	小	六九八、六九九、六二二円			
	計				

Particulars of Debits		List		Amount (in Yen)	
Particulars of Debits		Due Date		Amount (in Yen)	
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Fund pursuant to the extension of yen loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Malawi on 24 February, 1978		20 Oct., 1987		69,098,794	
		20 Apr., 1988		181,178,794	
		20 Oct., 1988		179,460,988	
The principal payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Fund pursuant to the extension of yen loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Malawi on 4 December, 1980		20 Dec., 1987		5,264,383	
		20 June, 1988		5,264,383	
		20 Dec., 1988		5,264,383	
Sub-total				607,155,072	
The principal payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Fund pursuant to the extension of yen loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Malawi on 19 April, 1984		1 Jan., 1988		12,607,000	
		1 July, 1988		12,607,000	
		1 Jan., 1989		12,607,000	
Sub-total				37,821,000	
The principal payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Fund pursuant to the extension of yen loan pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Malawi on 16 October, 1984		1 Jan., 1988		12,648,401	
		1 July, 1988		12,641,000	
		1 Jan., 1989		12,641,000	
Sub-total				37,930,401	
Total				696,696,622	

(マラウイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマラウイ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月三十日にルサカで

マラウイ共和国

高等弁務官代理 N・P・テンボ

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 斎木俊男閣下

マラウイとの二の債務救済措置取極

(Malawian Note)

Lusaka, January 30, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Malawi the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) N.P. Tembo
Malawi's Acting High Commissioner
to the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Toshio Saiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十八年四月二十二日にバリで開催されたマラウイ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とマラウイ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) この取極は、一方においてマラウイ共和国の居住者である関係債務者(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約された商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた次のもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 債務者と債権者との間で千九百八十二年一月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超え、かつ、過去に繰り延べられなかった商業上の債務で未払のものに関し、

Excellency,

(Japanese Note)

Lusaka, January 30, 1990

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Malawi and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on 22 April, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following commercial debts contracted between the debtors concerned resident in the Republic of Malawi (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts, with a repayment period of more than one year, contracted before 1 January, 1982, between the Debtors and the Creditors, not previously rescheduled, and not paid;

(i) 千九百八十八年四月一日から千九百八十九年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した商業上の債務の元本及び利子

(ii) 千九百八十八年三月三十一日以前に弁済期限が到来した商業上の債務の元本及び利子

(b) 商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十二年九月二十二日及び千九百八十三年十月二十七日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百八十八年四月一日から千九百八十九年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した商業上の債務の元本

(ii) 千九百八十八年三月三十一日以前に弁済期限が到来した商業上の債務の元本

(2) 繰延商業債務の総額は、十一億五千八百四十九万六千四百円（一、一五八、四九一、六〇四円）と見積もられ、その内訳は、次のとおりである。

(a) (1) (a) (i) いう元本及び利子の総額は、四億五千八十万千円（四五〇、八〇一、〇〇〇円）と見積もられる。

(b) (1) (a) (ii) いう元本及び利子の総額は、三億九百三十四万二千六百六十円（三〇九、三四二、六六〇円）と見積

マラウイとの二の債務救済措置取極

(i) the principal of and interest on the commercial debts, having fallen due between 1 April, 1988 and 31 May, 1989, both dates inclusive, and

(ii) the principal of and interest on the commercial debts, having fallen due on and before 31 March, 1988.

(b) For the commercial debts previously rescheduled, pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Malawi on September 22, 1982 and October 27, 1983, concerning the debt relief measures with respect of the commercial debts (hereinafter referred to as "the Notes");

(i) the principal of the commercial debts, having fallen due between 1 April, 1988 and 31 May, 1989, both dates inclusive, and

(ii) the principal of the commercial debts, having fallen due on and before 31 March, 1988.

(2) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at one billion one hundred fifty-eight million four hundred ninety-one thousand six hundred and four yen (¥1,158,491,604), the breakdown of which is as follows:

(a) The total amount of the principal and interest referred to in sub-paragraph (1)(a)(i) is estimated at four hundred fifty million eight hundred and one thousand yen (¥450,801,000).

(b) The total amount of the principal and interest referred to in sub-paragraph (1)(a)(ii) is estimated at three hundred

もられる。

(c) (1) (b) (i) いう元本の総額は、二億六千五百五十六万五千二百九十六円（二六五、五六五、二九六円）と見積もられる。

(d) (1) (b) (ii) いう元本の総額は、一億三千二百七十八万二千六百四十八円（一三二、七八二、六四八円）と見積もられる。

(3) (2) いう総額は、日本国政府及びマラウイ共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) マラウイ共和国政府は、繰延商業債務の決済のため(4)に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び期日をマラウイ共和国中央銀行を通じて日本国政府に通告する。

(2) マラウイ共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いマラウイ共和国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行

nine million three hundred forty-two thousand six hundred and sixty yen (¥309,342,660).

(c) The total amount of the principal referred to in sub-paragraph (1) (b) (i) is estimated at two hundred sixty-five million five hundred sixty-five thousand two hundred and ninety-six yen (¥265,565,296).

(d) The total amount of the principal referred to in sub-paragraph (1) (b) (ii) is estimated at one hundred thirty-two million seven hundred eighty-two thousand six hundred and forty-eight yen (¥132,782,648).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Malawi will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Malawi, of the amount and dates of payment which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Malawi will pay, or ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Malawi in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take

われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務は、次の計画に従って支払われる。

(a) 1 (2) (a) 及び (c) にいう総額は、千九百九十九年四月三十日に始まる二十回の均等半年賦払により支払われる。

(b) 1 (2) (b) 及び (d) にいう総額は、千九百九十八年四月三十日に始まる二十回の均等半年賦払により支払われる。

3 (1) マラウイ共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十年一月三十一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年四月三十日及び十月三十一日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、年六・六パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務

マラウイとの二の債務救済措置取極

possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the following scheme:

(a) The total amount referred to in sub-paragraph (2) (a) and (c) of paragraph 1 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on 30 April, 1999.

(b) The total amount referred to in sub-paragraph (2) (b) and (d) of paragraph 1 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on 30 April, 1998.

3. (1) The Government of the Republic of Malawi will pay to the Creditors, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned, to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule;

(a) The first payment of the interest will be made on 31 January, 1990; and

(b) The consecutive payments of the interest after the first payment will be made on 30 April and 31 October each year.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be six point six per cent (6.6%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of

が決済されないまま経過した日数及び一日当たりの利率を乗じて算定される。一日当たりの利率は、(a)にいう利率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられている。

(c) 支払われる利子については、マラウイ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 マラウイ共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためマラウイ共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、マラウイ共和国政府は、当該商業上の債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、マラウイ共和国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。マラウイ共和国政府は、また、関係契約において指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の送金の自由を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 マラウイ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利

the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached to this Note.

(c) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Malawi.

4. The Government of the Republic of Malawi will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Malawi for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Malawi will ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Malawi, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Malawi will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in any currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Malawi accords to creditors resident in any third

銀行手
料

原契約に
従った債
務の決済

原契約の
継続

債務繰延
べの第三

な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向けて敬意を表します。

千九百九十年一月三十日にルサカで

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 斎木俊男

マラウイ共和国

高等弁務官代理 N・P・テンボ閣下

country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2 (4) with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Malawi will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Malawi.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshio Saiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

His Excellency
Mr. N.P. Tembo
Malawi's Acting High Commissioner
to the Republic of Zambia

付
表

付表

ANNEX

3 いう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十年一月三十一日における最初の利子の支払については、Dは、債務の各々の当初の弁済期日又は従前の書簡に規定されている弁済期日のいずれか遅い方の期日から千九百九十年一月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in paragraph 3.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (31 January, 1990), D is equal to the number of the days from each original due date of the debt or the date of payment stipulated in the Notes, whichever is the later, to 30 January, 1990 (including both dates).

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (including both dates).

(マラウイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマラウイ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月三十日にルサカで

マラウイ共和国

高等弁務官代理 N・P・テンボ

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 斎木俊男閣下

(Malawian Note)

Lusaka, January 30, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Malawi the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) N.P. Tembo
Malawi's Acting High Commissioner
to the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Toshio Saiki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

(参考)

この取極は、我が国に対するマラウイの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。